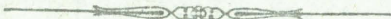




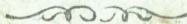
THEATRE ROYAL



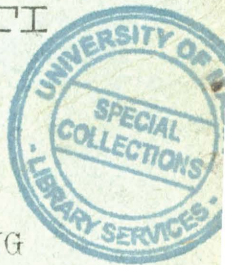
ALL IN MASK

MUSIC BY

PEDROTTI



PRICE ONE SHILLING



OPL-20



ALL IN MASK

A LYRIC COMEDY IN FOUR ACTS

THE MUSIC BY

C. PEDROTTI

AS REPRESENTED AT THE

Theatre Royal Malta.



M A L T A

At the Printing-press, 133, Str. Forni.

Bought 14.2.85

ADVERTISEMENT.

There is a comedy written by Carlo Goldoni, entitled: "The undertaker of Smyrne".

A Turk who lands in Venice to form and contract a company of music actors, for the Levant.

Imagine the labours, the designs, the fawnings, and the seductions which the virtuos form, to be one of the (bel numero).

Exactly this is the tress of the comedy written by the Venician advocate.

Following the general opinion, I have changed the action, the conduct, the actors, except the turk.

I have thought to leave the custom of the melodramatic poets, to complain themselves always of the hindrance of such kind of literature. I desist then from the usual excuses of the master's maggots, and from the artist's conveniences; such things which are very well known.

If my work will please, well; otherwise I pray my fraternal journalists, not to copy the chorus of the fist scene.

In every way my thought encourages me that this my work shall be for the first time decided by my fellow-citizen, from whom I expect a merciful sentence, and a benevolent excuse.

M. MARCELLO.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Sala di Caffè. La bottega è ingombra di tavolini e di scraune.
Una porta nel mezzo che dà sulla via. Altre porte laterali
mettono nell'interno del Caffè.

Molti avventori NOBILI ed ARTISTI *parte seduti altri in
piedi, chiaccherano fra loro.*

*Da una parte ad un tavolo il poeta MARTELLO che sta
scrivendo.*

Coro 1 Ebben, chi è stato all' opera
Che in scena andò ier sera ?

2 Le orecchie ancor mi ronzano
Di simil cantafèra.

1 Non si dovea permettere
Nemmeno per facezia.

2 La più perversa musica
Mai non udì Venezia.

1 E' roba da capestro.
E' un asino il maestro.

Tutti La prima donna il musico,
Il basso ed il tenore,
L'orchestra, i cori, il pubblico,
Fino il suggeritore,
Quell'opera dovevano
Al rogo condannar;
E quindi sul medesimo
Anche il maestro andar !

Alcuni E il dramma ?

Mar. (Ahi ! di me parlano.

(lasciando di scrivere e grattandosi il capo)

Or grosse me le aspetto.)

Altri Mai non fu dato leggere
Più stolido libretto.

Tutti Poeta da macello !

ACT FIRST

SCENE I.

A coffee house parlour.—The shop is full of tables and forms. There is in the middle a door which leads to the streets. Other side doors lead to the inside of the Coffee house.

Many customers NOBLEMEN and ARTISTS some of them seated, others standing, chattering between themselves.

By one side to a table the poet MARTELLO writing.

Chorus 1. Well, who has been to the opera
Which went in scene last night?

2. My ears stil ramble
For such a tedious song

1. They should not have permitted it
Neither for a merry humour;

2. There was never heard in Venice
Such a bad music as that;

1. The master is a fool.

All. The prima donna,
The base and the tenor
The orchestra, chorus, and public,
Even the prompter
Ought to have condemned
That opera to be burnt
And then on its fire
Burn her master.

Some of them. And the Drama?

Mar. (Alas! they speak for me.)

(leaving writing, and scratching his head).

Others. We never read a more stupid book,

All. The poet ought to be massacrated.

- Mar.* (O povero Martello !)
- Alcuni* Vada, ch  è meglio, a scrivere
Stramboli sui ventagli.
- Alcuni* Se la pretende a lirico
Le orecchie pria si tagli
- Tutti* La prima donna, il musico
Il basso ed il tenore,
L'orchestra, i cori, il pubblico,
Fino il suggeritore,
Quell'opera dovevano
Al rogo condannar:
E quindi sul medesimo,
Anche il poeta andar !

Mar. (Fenice, dalle ceneri (Saprei resuscitar)
(alcuni partono molti siedono a leggere gazzette ed a bere. Il
poeta torna a scrivere. Il cav. Emilio entra turbato)

SCENA II.

Il Cav. EMILIO MARTELLO e detti

Mar. Regina d'ogni cor, anzi tiranna.

(declamando e scrivendo a riprese:

Emi. Fattorino, una scranna (*Fat. eseguisce.*

Cav. siede vicino al poeta)

Mar. Pei malati il tuo canto   una ricetta.

(vicino al poeta)

Emi. Dell'acqua e una gazzetta.

(al Fattor

Mar. Vittoria invitta: e vincitrice eletta.

Che vinci e che soggioghi...

Che vinci, ove trovar la rima in anna ? Vittoria...

Emi. Che barbotti? (*volgendosi al poeta*

Mar. Lasciatemi: son presso a un gran sonetto
Per Vittoria, chiamata la Regina,
L'eccelsa prima donna
Che fa tanto furor,

Emi. (*levandosi con stizza* Eh! vanne al diavolo
Tu col sonetto; non m'importa un cavolo
Quanto buschi per ci  ?

Mar. (O poor Martello)

Some of them. He'd better go and write
Love songs on fans.

Others. If he pretends to be a lyric
Let him before, cut his ears.

All. The prima donna
The base, and the tenor
The orchestra, chorus, and public
Even the prompter
Ought to have condemned
That opera to be burnt
And then on its fire
Burn the master.

Mar. I could ressurect Phoenix from its ashes
(some of them go away others remain reading newspapers and
drinking. The poet begins to write. The Chevalier Emilius
comes forward troubled.)

SCENE II.

The Chevalier EMILIUS, MARTELLO, and the same.

Mar. Queen of every heart, ~~may~~ a tyrant
(*declaiming and writing over and over*)

Emi. Boy, give me a chair.

Mar. For him who is sick thy song is a receipt

Emi. A glass of water, and a newspaper.

Mar. Invincible Victoria, and elected shecouque-
rer, who subduet, and subjugates, ... who
subduet, ... I cannot find the rhyme Victoria.

Emi. What are you grumbling for? (*to the poet*)

Mar. Let me alone I am composing a sonnet for
Victoria, surnamed the Queen, the high pri-
ma donna, who is so well pleased.

Emi. (*raising up angry.* Be of to the devil, you
and your sonnet; I don't care about it. What
does thou gain for writing it?

- Mar. Quattro zecchi.
 Emi. Eccone sei...
 Mar. Ah ! Cavalier !... (*meravigliato*)
 Emi. Ma scrivi contro lei
 Mar. Scusate; eppur m'han detto *prende il denaro e straccia il foglio*
 Che questo mio sonetto
 Lo paghereste voi; che di Vittoria
 Eravate invaghito
 Emi. Appunto ell'è così... Feci la corte
 Qualche mese a Vittoria,
 Ma la conobbi poi
 Sì pazza, sì volubile e civetta,
 Che la detesto, e vo' di lei vendetta
 Mar. Aspettate; vi servo... altro non bramo.
 (*si rimette a scrivere*)
 Emi. (Eppur, Vittoria mio malgrado io l' amo)
 Perchè non posso al fascino
 Rapirti dalle scene,
 E trarti meco a vivere
 In solitarie arene!
 Dal solo amore offerti
 A te verriano i serti;
 Avresti per tua gloria
 Sempre a te fido un cor.
 Ascolta, o mia Vittoria,
 La voce dell'amor. (*si ritirano.*)

SCENA III.

D. GREGORIO *ancora per di fuori comincia a cantarel-
 re, tutti prestano orecchio; la scena si riempie a poco a
 poco di gente.*

Alcuni Ascoltate.

Altri Egli è il maestro
 Che ier sera fu fischiato.

Alcuni Egli sembra molto in estro.

Altri Ah! perchè non l'han scannato!

- Mar.* Four ducates,
Emi. Well, here there are six for thee,
Mar. O Chevalier!... (*astonished*).
Emi. But, thou must write against here.
Mar. I beg you pardon; but I was told that you had to pay this sonnet; because you was a lover of Victoria and you have offered her your hand.
- Emi.* Thou art right. I courted Victoria for some months but after having discovered her so mad, so mutable, and impudent, I do now detest her and I would like to revenge myself.
- Mar.* Just wait; I will soon please you, I do not want to know any thing else (*he begins to write*)
- Emi.* (Still, Victoria, against my will, I love thee.
 Oh why cannot I remove thee
 From the bewitching of the scenes,
 And in solitary places
 Take thee to live with me!
 Only from a pure love
 Thou should'st then have the offerings,
 Thou would'st have for thy glory,
 A heart always faithful to thee.
 Listen, my dear Victoria,
 The accents of love.

SCENE III.

DON GREGORIO *outside begins to sing, all listen, and the scene slowly becomes full with persons.*

- Some* Listen.
Others. This is the master
 Who has been whistled last night.
Some He seems to be in a poetic rage.
Others. Alas! why did not the people massacre him!

Tutti Diamogli luogo. Eccolo qua,
Rideremo in verità.

Tutti si fanno da parte lasciando libera la porta. Si presenta
D. Gregorio vestito in caricatura; gran canna, cappello a
punte. Egli saluta con prosopopea. Tutti lo circondano.

Gre. Don Gregorio il semicroma
Fa un inchino a lor signori,
Cinta ancor l'augusta chioma
De' suoi nuovi eterni allori,
Cimarosa e Paisiello
Cosa sono al mio cospetto?
Due scolari e questo e quello
Che mi fanno di berretto:
Fortunato quel paese
Che m'udì, che mi comprese!
Roma Napoli, Milano
Con immenso battimano
M'han chiamato, salutato
Genio altissimo, immortal.

Coro E a Venezia v'han fischiato

Gre. M'han fischiato? han fatto mal.

Non si fischia Don Gregorio:
E' un'infamia un vitupero
Fra i maestri, e me ne glorio,
Primo io son nel mondo intero,
Che ho da farci se i cantanti
Sono cani tuttti quanti?
Quella cara prima donna,
Ch'io credea la mia colonna,
Adirata col suo bello,
Mandò l'opera in flagello:
La sua vaga cavatina
Fu un pasticcio, una rovina,
E perfin la cabaletta
Mandò a terra la civetta.
Quel diabolico tenore

All. Let us make place for him.
There is. We shall burst with laugh.

(they go aside having a free entrance to the door. Don Gregorio comes out dressed in a caricature, with a great stick and pointed hat. He reverence all with boldness. They all surround him.)

Gre. Don Gregorio, the semequaver
Makes a reverence to these gentlemen,
His head being adorned
With new and eternal laurels.
Cimarosa and Paisiello
What are they before me?
Both of them two scholars,
O blessed that country
Which heard me, and understood me!
Rome, Naples, and Milano
With immense applauses
Have called me
An immortal, and very high genius!

Chorus. And in Venice they have whistled you.

Gre. They have whistled me? they were wrong in
Don Gregorio ought not be whistled [doing it
It's an infamy, an ignominy
Amongst the masters, and without glory I say,
That I am the first through all the world
What have I to do if the singers
Are all of them a lot of dogs?
That dear prima donna
Which I thought my support,
Being angry with her lover,
Confounded all the opera;
Her niece cavatina
Was a whole ruin
And still the impudent
Spoiled her cabaletta,
That devilish tenor

Avea preso un raffreddore,
 Era pien di maccheroni
 Fino dentro dei polmoni,
 A un *alamiré* di petto
 Fece stecca il poveretto.
 Anche il musico impotente
 Via scappar facea la gente.
 E quel basso ? è un vero orrore:
 Parea l'asino in amore
 La mia stessa Dorotea
 Più stonare non potea:
 Non va mai con me d'accordo,
 E ve 'l giuro io faccio il sordo,
 Fin l'orchestra e i cori han fatto
 Una lega contro me.

Se sta volta non vo matto
 E' un prodigio per mia fè.

Coro Dunque l'opera è caduta;
 Voi l'avete confessato ?

Gre. No la musica è piaciuta:
 Un trionfo ho riportato.

Coro Se chiamate applausi i fischi,
 Persuadervi niun s'arrischi.

Gre. Ben. Poichè la patria mia
 Mi sconosce, io vo' in Turchia

Coro In Turchia ?

Gre. Straordinario

Oggi a riva un'impresario.
 Egli è un ricco mercadante.
 Qui sbarcato dal Levante.
 Scritturar ei vuol cantanti
 Per Damasco... Ed ha contanti,
 Là, fra i turchi e i musulmani
 Don Gregorio in alto andrà.

Coro La tua musica da cani impalare ti farà

Tutti (*Circondandolo in fretta*)

Had caught cold
 He was full until his lungs,
 Of maccheroni,
 To a breastly alamirè.
 The poor fellow went out of tune
 Even the unable musician
 Made people run away.
 And that base? he is a real horror,
 He looked us a donkey in love.
 My wife Dorotea,
 Could no better play out of tune.
 She is never in peace with me,
 Even the orchestra, and chorus
 Have conspired against me,
 If I do not turn mad this time,
 I'll assure you t'is a miracle.

Chorus Then the opera did not please?
 You have said it yourself

Gre. No, the music pleased
 And I have triumphed.

Chorus If you call whistling a triumph,
 Nobody will risk to convince you.

Gre. Very well. If my native country
 Does not know me, I'll go in Turkey.

Chorus. In Turkey?

Gre. This day must arrive an extraordinary un-
 dertaker: he is a rich merchant arrived from
 the Levant, and he is trying to contract sin-
 gers for Damascus. He has a good lot of
 money. And there Don Gregorio, amongst
 the turks, will triumph.

Chorus. Thy bad music will cause thee to be impaled.
All. *surrounding him.*

Master, poet, singers, and orchestra,
 Let the sails; your fate, is propitious
 Damascus is patiently waiting for you,

Maestro, poeta, cantanti ed orchestra
Levate le vele, la sorte vi è destra,
Con tante d'orecchie v'aspetta Damasco;
Urlando, stuonando farete furor.
Da voi benedetto sarà questo fiasco
Che almen vi procuri trionfi e tesor.

Gre. Italia matrigna, e ti lascio vo via :

Mar. Il tuo più gran genio ripara in Turchia.
Stracciate i sipari bruciate le scene,
E regni in teatro silenzio ed orror !
Già grida Damasco: bravissimo ! bene !
Oh grazie, miei turchi, soverchio è favor.

FINE DELL' ATTO PRIMO

Howling, and out of tune you will make
 And you will carry back, [fortune.
 Triumphs, and treasures.

Gre. Italy my native country, I am going and to
 leave thee.

Mar. Thy greatest genius repair in Turkey;
 Fear the sypariums, burn the scenes
 And may horror and silence reign in the theatre
 Damascus already cries loud brave well!
 Thanks my turks, it is too much favour.

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

SCENA I.

Una sala ed un gabinetto in casa del cavaliere.

Il palco scenico è diviso da una parete. A destra dello spettatore una ricca sala, a sinistra un elegante gabinetto con tavola libri, sedie, ecc. Una porta nel fondo della sala, un'altra porta sul davanti della parete che mette al gabinetto.

DOROTEA e LISETTA

Lis. Chi veggo ? Dorotea !

Dor. Cara Lisetta,

Mi riconosci ancora ?

Lis. Mi sovvegno

Del tempo in cui voi foste

Dal Cavaliere amata.

Dor. Tutto è finito, or son maritata.

Vanne, lasciami sola.

Appena giunga il Cavaliere, mestieri

Ho di parlare a lui.

Lis. Ben volentieri

(parte)

SCENA II

DOROTEA sola

Dor. Emilio di Vittoria è innamorato

E forse di sposarla egli ha giurato:

Nè partirò ch'ei serbi

I fogli ch'altra volta io gli mandai,

Prima ch'io fossi moglie

Di quel vecchio maestro. O ciel! (bussano alla

Vit. (di dentro)

Si può ?

[porta]

Dor. Quivi Vittoria !... Ove mi celerò ? (fugge nel

gabinetto, chiude la porta ed ascolta.)

SCENA III.

VITTORIA s'avvanza e guarda interno: DOROTEA nel gabinetto.

Vit. Nessun risponde. Ove sarà Lisetta ?

Geloso Emilio mi lasciò jer sera (depone il velo)

ACT SECOND

SCENE I.

A parlour and a small cabin in the house of the Chevalier.

The stage is divided by a wall. On the right side of the spectator a rich parlor, on the left an elegant cabin, with table books, chairs, etc. A door to the bottom of the parlour, and another one opposite the wall which leads to the cabin.

DOROTEA and ELIZA.

Elisa Whom do I see? Dorotea!

Dor. My dear Elisa, does thou still known me?

Elisa I remember the time you were loved by the Chevalier.

Dor. All is done now, for I am married.

Leave me alone. As soon as the Chevalier will be back. I must speak to him?

Elisa Willingly (*goes away*)

SCENE II.

DOROTEA *alone.*

Dor. Emilius is in love with Victoria, and perhaps he already is sure to marry her.

But I will never go before he returns me the letter I sent him before I became wife to that old master. O heavens!

(*some one knocks at the door*).

Vic. (inside) Is it allowed?

Dor. Here Victoria!...Where shall I hide my self?

(*She goes in the cabin, shuts the door and listens*).

SCENE III.

VICTORIA comes forward looking around DOROTEA hidden in the cabin.

Vic. Nobody answers. Where must be Elisa? The jealous Emilius left me last night, and I did not

Nè più lo vidi. Ei m'ama.
 Ma che abbandoni la carriera ei brama,
 Io di lui non mi fido
 E pensar prima conviene.

Dor. (*aggirandosi per la scena*) E come faccio
 A cavar ora i piè da questo impaccio?

Vit. Lo veggio: egli è leggero:
 Dicon che un tempo amasse Dorotea.
 Poi la lasciasse...

Dor. Che far deggio?

Vit. (*guardandosi intorno come colpita*) Oh idea!

Forse qui, fra queste mura
 Egli amor giurava a lei,
 Come adesso amor mi giura,
 E rapisce i sensi miei.
 Qui nell'aura ancor respira
 Come suon di scossa lira,
 Nel silenzio, nel mistero,
 Un'arcana voluttà.

Infelice! a tal pensiero
 Il cor reggere non sa. (*Vit. è commossa.*)
 (*Dorotea si avvicina alla porta ed ascolta*)

Dor. Ella sospira! Improvida,
 Io pure sospirai,
 Più che l'infido Emilio
 Sì ciecamente amai.

Vit. No, non sarò felice
 Con esso: il cor me 'l dice.
 Abbandonarlo io voglio,
 Mai più non mi vedrà... (*per partire*)

Dor. Ah! parte alfine.

Vit. (*tornando indietro*) Emilio! — No 'l posso...

Dor. (*ascoltandola ritornare*) È ancora qua.

Vit. Ah! se potessi illudermi (*con trasporto*)
 Che m'ami quanto anelo,
 All'infinito giubilo

see him since. (*she takes off her veil*).—He loves me, but in the meantime he wishes me to leave my enterprise. I don't trust much in him, and therefore, I must think a little before.

Dor. (*going round the stage*) And how am I to do, to rid off from this obstacle?

Vic. I can perceive him; he is inconstant; I have been told that he once loved Dorotea, and then left her.

Dor. What must I do?

Vic. (*looking around*). O what an idea!

Perhaps here in these walls
He swore to love her,
As he now love promises me,
And ravishes my senses.
He a concealed voluptuousness
As a sound of sudden lyre
Still breathes in the dawn
Through silence, and secretness.
Oh! my unhappy heart
Cannot suffer such a thought!

Vic. (*is commoved; Dorotea comes near the door and*

Lor. She sighs! Inconsiderate *listens*).

I did too sigh
Untill I unadvisably loved.
The unfaithful Emilius.

Vic. No! my heart tells me
That I will not be happy with him,
I will forsake him
And he shall see me no more *(going)*

Dor. At last she is off!

Vic. (*coming back*) Emilius! I could not!

Dor. (*hearing her coming back*). And still she is here!

Vic. Ah! if I could illude myself.
That thou lovest me as I wish,
My heart could not bear

Non reggerebbe il sen.
 Sull'ali della speme
 Levar mi sento al cielo:
 Viverti sempre insieme
 È mio supremo ben !

SCENA IV.

Cav. EMILIO e VITTORIA, DOROTEA nel gabinetto.

Dor. Ma la faccenda si prolunga troppo:

Aspetterò. Sediamo:

Qui c'è un libretto d'opera; leggiamo.

Emi. Voi qui, signora? (*salutandola freddamente*)

Vit. (*Accorgendosi della sua freddezza*)

Se v'annoio, io parto. (*per partire*)

Dor. Il Cavaliere! Adesso manca il quarto.

Emi. No no: restate (*Vit. ritorna*) Vi credeva ancora

Alle prove dell'opera, signora: (*con ironia*)

So che amate tanto

Il teatro!... Nessun altro pensiero

Tanto vi preme come quello, al mondo;

Difatti, siete amata, corteggiata,

E i dì contate per novelli fasti.

Vi dò piena ragion.

Vit. (*ferita dalla (sue parole)* Emilio, basti.

Perchè vi piace tormentarmi tanto, Crudele?

Emi (*ridendo*) Non c'è mal; rappresentate

Molto ben la commedia.

Vit. Quel vostro far mi tedia.

Emi. (*Ell'è indignata alquanto*).

Vit.

(*Oh come sbuffa!*)

(*vedendo Emilio che tace, ed attende ad altro*)

Dunque addio, Vi dò noia. In questo istante

Forse state aspettando un'altra amante,

La bella Dorotea

(*con gelosia*)

Emi. Vittoria, non è ver. Che strana idea!

Vit. Io so che l'amavate.

It's infinite joy;
 On the hope's wings
 It seems me to go through Heaven,
 And my chiefest happiness is,
 To live always with thee.

SCENE IV.

EMILIUS, and VICTORIA, DOROTEA *in the cabin.*

Dor. But here there are no means to be off.

I must wait. Let us sit down;

Here there is an opera book; let us read it.

Emi. You here, signora? (*saluting her coldly*)

Vic. (*perceiving his slackness*).

If I disturb you. I shall be off. (*going*)

Dor. The Chevalier! The fourth is wanting now (*listen-*

Emi. No, no, stop. (*Vic. comes back*) [ing]

(*Ironical*). I thought you were still proving the opera, I know you are so fond of the theatre! No other thought in the world imports you as that. In fact you are loved, courted, and you count your days as new vain glories. You are quite right.

Vic. (*touched to his words*). Emilius, that will do!

Cruel, why do you so torment me?

Emi. (*laughing*). You describe tolerably well the comedy.

Vic. You annoy me.

Emi. (*She seems to be full of indignation*).

Vic. (*Oh how he puffs and blows*). (*perceiving Emilius silent, and thinking some other thing*)

Then farewell. I annoy you. You are waiting now perhaps some other sweat-heart, the pleasant Dorotea. (*jealously*).

Emi. Victoria, it is not true. What a strange idea.

Vic. I know you once loved her.

Emi.

Era un capriccio. *ne)*Come amo te, nessuna donna amai. *(con passio-*Vit. Affascinar mi il cor, oh! come sai. *(abbracciandosi*

a 2 Sommersi in questo pelago

Di sovruman' diletto,

L'anima tua diffondersi

Io sento nel mio petto.

Viver in questo amplesso

È solo a me concesso.

Di giubilo celeste

Batte il mio cor fedel.

Ah! dopo la tempeste

L'iri d'è più bella in ciel.

Dor. Ci tocca udir di queste: *(ascoltando)*

Invero il caso è bel!

(Mentre sono abbracciate s'ode picchiar la porta della sala).

SCENA V.

D. GREGORIO e detti.

Gre. È permesso, Cavaliere? *(di fuori)*

Vit. Chi fia desso?

Emi. È Don Gregorio.

Vit. Non vo' farmi qui vedere *(per andarsene)*

Dor. Io qui son in purgatorio

Vit. Ove fuggo *turbata)*Dor. *(con terrore)* Ci son guailEmi. Colà dentro... *(additando il gabinetto)*Dor. *(Vedendo aprire la porta)* Che fia mai? *(Vit. entra nel gabinetto e chiude la porta senza veder Dorotea).*Gre. È permesso? *(di fuori ancora)*Emi. *(va ad aprire)* Avanti, entrate.Gre. Eravate forse a pranzo? *(entrando cautamente)*Cavaliere perdonate, *(guardando)*

Se importuno qui m'avanzo.

Vit. Che vuol esso?

Gre.

In questo punto

Emi. It was a foolish fancy. I never loved other woman, as I do love thee. (*with passion*).

Vic. Oh what a way you have to bewitch my heart.

at 2 Drowned in this ocean (*embracing themselves*).

Of superhuman pleasure,

I can feel thy soul

If large in my breast,

To me it is granted

To live in this embrace,

My faithful hearts pants

With celestial joy

Ah! after a storm

The rain-bow looks pretties in Heaven.

Dor. (*listening*) (What have I to listen, in fact it is a nice adventure! *door*).

(*whilst they are embraced*' some knocks to the parlour

SCENE V.

DON GREGORIO, *and the same*.

Gre. Can I come in, Chevalier?

Vic. Who is this?

Emi. He is Don Gregorio.

Vic. I wish not to be seen here. (*going*)

Dor. I am here in a great trouble.

Vic. Where must I go?

Dor. (*with fright*) (There is some misfortune!)

Emi. Inside there. (*pointing her the cabin*).

Dor. (*perceiving the door that is to be opened*. What shall it be? (*Victoria enters in the cabin, and shuts the door without perceiving Dorotea*).

Gre. Can I come in? (*still outside*).

Emi. (*goes to open*). Come forward.

Gre. Were you perhaps dining? (*entering cautiously*).

I beg you to excuse me, Chevalier (*laughing*)

If I disturb you. (*looking curiously around and*

Vic. (What does he want?)

Gre. Just now the turkish undertaker is arrived; he

L'impresario turco è giunto,
 Scritturar e' vuol Vittoria
 Ch'è dell'opera la gloria;—Ed invano la cercai
 Percorrendo la città.

Mi direste dove mai—A quest'ora ella sarà ?

Dor. Mio marito! (*sentendo il marito, mette un grido*).

Vit. (*a questa esclamazione si volge e la vede*) La rivale!

Dor. Son perduta! (*si riconoscono*).

Vit. (*confusa*) Son tradita!

Gre. Qual rumor! (*udendo nel gabinetto muoversi*

Emi. (*un ripiego*) Montan le scale... e parlare).

Gre. Chi è là dentro ?

Emi. (*cercando di tirarlo via*). Essa è Lisetta.

Gre. Vo' abbracciarla, la furbetta

Emi. Pur la voce mi pareva (*confuso ed incerto*)

Ascoltar di Dorotea

Gre. Dove sia Vittoria ?...

Emi. (*sopra pensiero*) Ignoro.

Gre. Mia Lisetta! (*parlando dal buco della*

Vit. Io fremo. (*chiave*).

Dor. Io moro

Gre. Vado... (*fa per entrare, Emi. lo trattiene*)

Emi. No...

Gre. Siete turbato?

Qualche donna...

Emi. (*ridendo*) Oh, che vi pare!

Dor. (*cadendo ai piedi di Vittoria*)

Se ancor nell'anima pietà sentite?

Io ve ne supplico, non mi tradite;

Esso è innocente, ve ne do fede,

Ch'io sia celata neppure ei sa.

Guai se il marito quivi mi vede!

Io me l'aspetto, m'ammazzerà

Vit. Invan difendere l'iniquo tenti

Colle tue lagrime, coi tuoi lamenti.

Torno al teatro; l'oro, la gloria

wants to contract with Victoria, who is the glory of the opera; and running through all the town I could not find her. Please could, you tell me, where could I find her at such an hour?

Dor. My husband! (*hearing her husband she puts out a cry*).

Vic. (*to such a cry turns and perceives her*) My rival!

Dor. I am lost!... (*they know each other*).

Vic. (*confounded*) I am betrayed.

Gre. What a noise. (*listening some person move and speak in the cabin*).

Emi. (*finding a remedy*) Somebody is coming upstairs.

Gre. Who is inside there?

Emi. (*trying to keep him*) She is Eliza,

Gre. I wish to embrace that little knave.

Emi. (*confused and doubtful*) Still I thought hearing Dorotea's voice.

Gre. Where do you think Victoria may be found?

Emi. I do not know.

Gre. Dear Eliza (*speaking through the lock's hole*)

Vic. (*I am in a rage*),

Dor. (*I am nearly dying*.)

Gre. I am going. (*he is going but Em. keeps him*)

Emi. No.

Gre. You look troubled! Some woman perhaps...

Emi. (*laughing*) Oh! what do you imagine!

Dor. (*falling on her knees before Victoria*).

If you still have pity

I beseech you not to betray me,

I assure you he is innocent

And does not know that I am here

(If my husband happens to see me)

(I am sure to be killed).

Vic. [Thou seekest invain to defend the unjust

With thy tears and thy complaints

I return to the theatre; there gold and glory

Ogni mio strazio compenserà.

Non vo' vendetta: vile Vittoria

Con voi, codardi, mai non sarà.

Gre. Non fate smorfie, non fate scene. (*trattenuto da*

Fra noi, credetelo, non vanno bene. *Emil.*)

C'è qualche allodola nella ragna;

Socio pigliatemi nella cuccagna.

Se non mi sbaglio, nel gabinetto

Vi son due femmine; che bel quartetto!

Già che mia mogii e non è presente

Posso passarmela impunemente,

Andar lasciatemi: son cortigiano.

Oh che bel ridere che si farà!

A trappolare qualche baggiano

Sempre Gregorio pronto sarà.

Emi. Maestro, andiamcene: voi date in fallo:

Lisa è che chiacchera col pappagallo.

(Guai s'altra femmina Vittoria vede,

Un traditore mi crederà.

Ahimè, d'andarsene incerto il piede

(O di fermarsi quivi non sa).

Vit. (*esce dal gabinetto e guarda con sprezzo*)

O traditore, o perfido—Tutto mi è noto omai.

Emi. O mia Vittoria, calmati;—Il vero tu non sai.

Gre. Altro che pappagallo!

Ora comincia il ballo.

Emi. Cos'hai con me? palesami. (*a Vit.*)

Vit. Voglio di te vendetta.

Gre. Infin che si bisticciano,

Corro a baciare Lisetta, (*entra nel gabinetto*)

(Dorotea che sente aprir la porta volge le spalle e nasconde la faccia fra le mani D. Greg credendola Lis. corre ad abbracciarla).

Gre. Lisetta mia, mia vita!

Dor. Gregorio!... io son tradita (*voltandosi ol-*

Gre. Eccomi diventato [*tremendo sorpresa*]

Will recompense all my torments.

I will have no revenge: with you cowards
Victoria shall never be a vile.

Gre. You need not make any jests, and scenes
Amongst us, believe it, that is not right;
There is some lark in the fowling net;
Make me a partner in the felicity,
If I am not mistaken, in that cabin

There are two women; oh! what a fine quartetto!
Since that my wife is not present
I wish to pass it without punishment,
Let me go there; I am a courtier.
Oh what a nice laugh we'll have!
To cheat some blockheaded
Gregorio always shall be ready.

Emi. Master, let us go; you are mistaken;
It's Eliza chattering with the parrot.
If Victoria had to see another woman
She would believe me a traitor,
Alas, I do not know,
If I have to remain, or else to go,

Vic. (*Comes out of the cabin, and looks Em. with disdain*)
O traitor, O cruel—At last I know all.

Emi. Dear Victoria, be calm;
Thou does not know the truth.

Gre. It is something better than a parrot.

Emi. Tell me; what hast thou to say against me?

Vic. I wish a vengeance.

Gre. Untill they keep talking with each other I'll
run to give a kiss to Eliza. (*goes in the cabin*)

(*Dor. who perceives the door open turn her shoulders and hide^s
her face in her hands. Don Gregorio thinking she is Eliza
runs to embrace her.*)

Gre. My dear, my life Eliza,

Dor. (*Gregorio! I am betrayed*) (*turning*)

Gre. I am now become evidently a blockhead

Baggiano patentato

- Dor. Gregorio!...
- Gre. (con furore) Va...
- Emi. (cercando placarla) Vittoria...
- Vit. Lunge... (irata)
- Emi. M'odi
- Dor. (al marito inginocchiandosi) Pietà.
- Gre. Io voglio far divorzio.
- Vit. Il turco sua m'avrà
- Emi. Vanne pure, fra poco saprai (con gelosia e furore)
 Questo core che perdi qual sia.
 Forse un giorno pentita sarai,
 Conoscendo un amante fedel.
 È innocente quest'anima mia
 Io lo giuro al cospetto del ciel.
- Vit. Oh non creder con supplici accenti
 Di ottener ch'io perdoni giammai;
 Son bugiardi i sospiri, i lamenti,
 Traditore, mai più mi vedrai,
 Il passato ricopro d'un vel,
- Dor. Brutto vecchio, non farmi quel muso,
 Chè son io più di te corrucciata.
 Esser tu qui dovresti confuso
 Ch'io trovai tanto vile e infedel.
 Traditore mai più mi vedrai:
 Il passato ricopro d'un vel.
- Gre. Mi sta bene, strapazzami, via!
 Merto tutto, insolenze, impropri.
 Hai ragione, la colpa l'è mia,
 Solo io son perverso, crudel,
 Oh mariti, parliamo sinceri;
 Chi ha trovato una moglie infedel!

(sul finire della scena D. Gregorio che vuol trascinare seco la moglie passa dal gabinetto nella sala, quindi le donne cadono svenute una in braccio al marito, e l'altra dello amante)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Dor. Gregoriot

Gre. (*with rage*) Be off.

Emi. (*Trying to calm her*) *Victoria*

Vic. Keep far from me.

Em. Listen to me,

Dor. (*kneeling before her husband*) *Pity.*

Gre. I want the divorce,

Vic. I shall become the turk's wife.

Emi. Be off; in a little time, thou shalt know

What heart thou hast lost,

Perhaps one day thou shalt repent,

Discovering me a faithful lover.

This soul is innocent,

And I can swear it before Heaven.

Vic. Oh, do not think that with humble accents

I will, for what thou hast done, forgive thee;

Thy sighs and complaints are untrue:

I have discovered thee an unfaithful,

O traitor, thou shalt see me no more,

I put a veil on all the past.

Dor. O ugly old man, don't look so bad to me

For I am more angry than thee,

Thou should'st be here confounded

For finding thee so vile and unfaithful.

O traitor thou shalt see me no more,

I put a veil on all the past.

Gre. It is my fault, well despise me,

I deserve all insults, rebuff;

Thou art right, I am the guilty

Only I am the wicked and cruel.

Oh husbands, let us sincerely speak;

Who has ever found an unfaithful wife!

On the ending of the scene Don Gregorio, who wants to drag with him his wife, comes from the cabin to the room, and then the women faint, one in her husband's arms, and the other in her lover's.

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA.

Sala di un Albergo riccamente arredata. Porta nel mezzo. Sedie, tavola con calamaio. La sala si riempie di gente da teatro di ogni sorta. VIRTUOSI vestiti in caricatura, UOMINI e DONNE. Tutti si rivolgono alla porta dell'appartamento d'ABDALA.'

Coro Viva Abdalà.
Di tutti gl'impresari il Maometto !
Il nome suo vivrà
Fin che esisia una voce ed un archetto,
Un impresario pien di contanti
È straordinario, non ve n'ha tanti.
Noi ti cadiamo al piè degl'impresari, re
Viva Abdalà,
Il vero Tamerlan degl'impresari !
Il suo ritratto andrà
D'or innanzi dipinto in sui sipari,
Un impresario pien di denari
È straordinario, sono sì rari !
Noi ti cadiamo al piè degl'impresari re
tutti fanno inchini alla turca, vedendo far così gli eunuchi.

SCENA II.

ABDALA' sfarzosamente vestito alla turca

Viva l'Italia terra del canto (*con disinvolture*)
Qui l'essèr musici è orgoglio e vanto
Qui tutti cantano e fan baldoria,
Qui vi è la musica la maggior gloria.
Teatri, maschere, balli piacer

Coro Quel turco capperi è un cavalier
Abd. Qui vi ogni femmina è un astro un fiore
Come mi piacciono quegli occhi neri,

ACT THIRD

SCENE I.

An hotel's parlour richly prepared a door in the middle, Chairs, and a table with inkstand.

The room is full of every sort of theatrical persons VIRTUOS men and women dressed in caricature. They all to ABDALA's apartment door.

Chorus. Long live Abdalà!

The Mahomet of all the undertakers!
Until there'll be a voice, and a fiddle.
His name shall always live.

An undertaker full of money
In extraordinary and there are not many.
O king of all undertakers we fall all to thy feet...

Long live Abdala!

The true Tamerlano of undertakers!
His portrait thence above
Will be painted on the sceneries.

An undertaker full of money
Is extraordinary and not so seldom!

O king of all undertakers, we fall all to thy feet.
(they all salute at the turkish fashion, perceiving the eunuchs doing so).

SCENE II.

ABDALA' richly dressed at the turkish style.

Abd. (with freedom)

Long live Italy country of singing
To be here musical, is pride and honour,
Here every one sings and is proud,
Here music is the greatest glory.
Theatres, masks, balls, pleasures...
Oh I truly love the fine Italy!

Chorus. (Heyday! that Turk is a chevalier.

Abd. Long live Italy the country of love
Here every woman is a star, a flower

Allor che ammiccano ai forestieri.

Coll'oro è facile comprar i cor...

Viva l'Italia, terra d'amor!

Coro (Si vede subito ch'è un gran signor)

SCENA III.

MARTELLO *esce con scartafacci sotto il braccio ed un far-delletto sulle spalle; si presenta sommessamente ad*

ABDALA'

Mar. Visir, bassà, sultano,
Qualunque siate, io vi saluto: pronto
Mi getto ai vostri piè.

Abd. Dimmi, chi sei?

Mar. Martellone Martello,
Poeta da libretti, io son quello.

Abd. E il maestro dov'è?

Mar. Fra pochi istanti
Ei sarà col resto dei cantanti.

Abd. Ma quella signorina sì vispa, sì bellina
Che cantava sì bene ancor qui non viene?

Mar. Eccola, è lei che si chiama la regina.

SCENA IV.

VITTORIA *vestita elegantemente, e detti.*

Abd. (Cara davvero) (*squadrandola*)

Vit. (*salutandolo senza affettazione*)

Vittoria a voi s'inchina.

So che a Venezia giunto

Da pochi giorni, è vostro intendimento

Di scritturar cantanti per condurli a Damasco.

Abd. È vero.

È vero.

Vit. Se il mio qualunque ingegno

V'aggrada, io m'offro a voi.

Abd. (*da sè guardandola*) (Quale contegno!

Forse... fra tanta gente...)

Vit. (*da sè con decisione*) Ho fermo il chiodo.

Abd. Sui patti ad ogni modo—Noi dobbiamo parlar.

How do I like them black eyes,
 When they make signs to the strangers;
 With gold it's easy to obtain love.
 Long live Italy the country of love.

Chorus. (It can soon be seen that he is a great gentleman).

SCENE III.

Martello comes out with some old writings under his arms, and a bundle on his shoulders; he comes forward humbly towards ABDALA'.

Mar. Vizir, bassa, sultan, whoever you are,
 I salute you; inclined I fall to your feet.

Abd. Tell me who art thou?

Mar. Martellone, Martello; a poet of operabooks.

Abd. And where is the master?

Mar. In a little while he will be here with all the singers.

Abd. But why did not that young maid, so lively, and handsome which sings so well, come yet?

Mar. Here she is; it is she they call the queen.

SCENE IV.

Victoria elegantly dressed and the same.

Abd. (Oh dear indeed!) *(examining her)*

Vic. (*saluting him without affection*) Victoria bows before you) I know that you are arrived in Venice some days ago, and that you wish to contract singers for Damascus.

Abd. 'Tis true, *Chorus* 'Tis true.

Vic. If my talents may please you, I offer myself to come.

Abd. (*between himself looking to her*). What a proud countenance! Perhaps through many persons...

Vic. (*within herself decidedly*)
 I will obtain what I wish.

Abd. We must now speak about the contract.

Vit.

Certo

Abd (*ai circostanti*) Signori, andatene per pocoMar. Le prime donne han sempre il primo loco,
(brontolando nell'uscire)Coro Torneremo però (*partono di mala voglia*).Vit. (*da sè*) Quell'infido per sempre io lascerò.

SCENA V.

VITTORIA ed ABDALA'

Rimangono qualche istante lontani e silenziosi

Abd. Eppur mi piace assai

Vit. Va pur là, turco: in trappola cadrai.

Abd. Permettete, regina (*per abbracciarla*)

Ch'ora vi stringa al sen: nessun periglio.

Or vi sta sopra...

Vit. (*Respingendolo*) Olà: mi meraviglio.

E chi vi diè l'audacia

Di mandarmi stamane un vostro foglio,

Invitandomi al ballo mascherato?—È un insulto.

Abd. (*Confuso*) Perdon...Vit, (*passeggia con aria petulante*) Siete sfacciato.

Perchè sul palcoscenico

Me passeggiar vedete,

Di conquistare facile

L'impresa voi credete?

Abd. Oh! chi vi ha detto questo?

Io sono un turco onesto, ^a

È grande il mio serraglio.—E ricovrar vi può.

Vit. Vi avete preso sbaglio;

Sola regnare io vo'.

Abd. Regina; il vostro spirito.

La vostra grazia, il canto

Mia favorita rendervi—Sapran.

Vit.

Non bramo tanto.

Mi basta una scrittura

Per togliermi di qui.

Vic. Of course.

Abd. (to the by-standers) Gentlemen, be off, for a little while.

Mar. The prima donna has always the first place.
(grumbling in going)

Ch. But we shall return (they go unwillingly).

Vic. (I'll forget that unfaithful (within herself)).

SCENE V.

VICTORIA and ABDALA remain some moments far from each other and silent.

Abd. (Still, I am very fond of her.

Vic. (I am sure to have the Turk in the trap.

Abd. (going to embrace her). Allow me, queen to keep you to my breast; there is now no danger...

Vic. (repelling him). Oh! I am astonished,
And who gave you the liberty to send me this morning that letter, inviting me to a ball-masquée? That is an insult.

Abd. (confunded). I beg your pardon...

Vic. (impudently walking). You are too much saucy.

Because you see me

Walking on the stage

It seems you easy

To conquer my heart?

Abd. Oh! who has told you that?

I am an honest Turk,

My serraglio is big enough

To give you a shelter.

Vic. You are mistaken;

I wish to reign alone.

Abd. Queen, your spirit, your bounty, and singing, will render you my favourite.

Vic. I do not wish so much, I request a contract to go away from this place.

Abd. Bene Abdalà lo giura.

Vit. L'affare è fatto ?

Abd. è rapito dalla gioia Sì.—Vedrai la terra magica

Tutto sorriso e fiori,
Là dove così fervidi
Sono dell'uom gli amori,
Vieni, sarà la vita
Per ambi un ciel seren.

Mia prima favorita
Fia che ti prema al sen.

Vit. Si vede che quest'uomini
Son tutti d'una pasta:
Hanno quaranta femmine
E a loro ancor non basta
Ma questo turco è cotto;
L'affare mi va ben.

Poi ch'ogni laccio è rotto,
Vo' vendicarmi almen.

Abd. Dunque, parla.

Vit. Qual cantante
In Turchia venir accetto.

Abd. Mi rifiuti per amante
Perchè ho scritto quel biglietto?
Sei ben strana.

Vit. Se vi piace
Sono tale: e che vi fa?

Abd. Capir ciò non son capace
Che per l'animo ti va.

Vit. Ogni donna ha i suoi capricci
I suoi grilli, i suoi piaceri:
Io per me non voglio impicci,
Vivo sola volentieri.
Rido, gli uomini canzono,
E fo quello che mi par.
Forse un po' bizzarra sono,
Ma nessuno mi può cangiar.

Abd. Well. Abdalà gives you his word.

Vic. Is the whole concluded so?

Abd. (*with joy*) Yes;

Thou shal't see the magic soil
All full of smile, and flowers
There where the loves of men
Are still more fervent.

Come our life will be
For both a tranquil sky.
May I keep thee to my side
As my first favourite.

Vic. (*aside*). It can be well seen
That these men are all alike;
They have forty women
And they are not sufficient for them;
But this Turk is enamoured of me
And so I am quite right.
As now every love knot is untied
I will at least revenge myself.

Abd. Speak, then.

Vic. I offer myself to come as songstress in Turkey.

Abd. Thou refuseth me as a lover for having written
that letter. Thou lookest very strange.

Vic. If it pleases you I am such; and will that do for
you?

Abd. I cannot understand thy mind.

Vic. Every woman has his own caprices
Her maggots, her pleasures.
I do not like any encumbrances,
And I willingly live alone.
I laugh, I banter everybody.
And I always do what I like.
Perhaps I am rather giddy-headed
But no one can change my mind.

Abd.

(È una donna originale,
 Capricciosa, stravagante;
 Ma mi garba, non c'è male,
 Se con me viene in Levante.
 A Damasco quando sia
 Io saprò quel ch'ho da far.
 Forse l'aria di Turchia
 Il suo cor saprà cangiar.) (si ritirano)

SCENA VI.

Due eunuchi rimangono di sentinella sulla porta di ABDALA' dopo un istante DOROTEA s'avvanza cautamente e vuol entrare in camera di Abdalà, gli eunuchi le sbarrano la porta senza dir niente.

Dor. Vo' vedere Abdalà—non mi capite?

Lasciatemi. Gli è vano:

Han paura ch'io mangi il lor sultano;

Codesti brutti musì

A trattar colle donne non son usi.

Ve' non si move alcuno. Oh questa gente

A sangue non mi va sinceramente.

Aspetterò. Frattanto....

Prepariamci all'assalto: in ogni modo

Voglio andar in Damasco. Il turco al certo

Sarà qualche gabbiano:

A me resister tenterebbe invano.

O pudibonda vergine dall'occhio illanguidito,

O afflitta sposa, vittima di barbaro marito

Mi fingerò, sospiri lagrime, preci, lamenti;

E, se occorressero, gli svenimenti adoprero.

Alfin in trappola lo piglierò.

Schermirsi da una femina,

Che voglia abbindolar,

Egli è impossibile; l'uomo deve cascar,

O d'un umor fantastico, bisbetica, rabbiosa,

Over una pettegola, civetta, capricciosa, fingerò;

Moine, smorfie, sorriso, brio,

Abd. (*aside*) She is an original woman,
 Fantastical and extravagant;
 But pleases me, tolerably well,
 And if she comes with me, in the east
 When she'll be at Damascus,
 I'll know what I have to do.
 Perhaps the clime of Turkey
 Might turn her heart.

SCENE VI.

Two eunuchs remain as a sentry on the door of Abdala's room; some minute after, Dorotea comes forward cautiously and wishes to go in Abdala's room; the eunuchs bar the door without speaking two hours.

Dor. I wish to see Abdalà. (*The eunuchs remain in their place*) Don't you understand me? Let me in, (*the eunuchs drive her back*). It is useless; they are afraid I am going to eat their Sultan. These ugly-looking faces are not accustomed to treat with women. Look there they are still without moving. Oh I cannot bear such kind of persons. I must wait. In the meantime let us prepare ourselves to the assault; in every way I want to go at Damascus. The Turk must certainly be a clown and he will vainly tent to resist me. I will pretend to be either a timid young maid Or an afflicted victim of an inhuman husband; Sighs, tears prayers, complaints, And, if fainting fits be needful, I will also make use of. And so at last, I'll have him in the trap. It is impossible To defend from a woman who wants to deceive; The man must surrender. I will pretend to be either of a fantastical humour Whimsical, immoderate, or a wench, Capricious and coquette. Endearments, jests,

Dispetti, collere, o che so io, adoprerò,
 Alfine in trappola lo piglierò,
 Schermirsi da una femina,
 Che voglia abbindolar,
 Egli è impossibile; l'uomo ci dee cascar
 (a forza entra nella camera gettando a terra i due eunuchi)

SCENA VII.

DON GREGORIO *fa capolino dalla porta di mezzo, inchinandosi a più riprese; non vedendo gli eunuchi, s'avvanza salutandoli.*

Gre. Con permesso, signori:

Forse occupato è il celebre Abdalà?

(gli eunuchi fanno segno di sì col capo)

È aspetterò: lasciamolo in libertà (*siede*)

Pur quando penso a stamattina, io sento

Un certo turbamento...

Vittoria e Dorotea come nascoste—In quel tal gabi-
 Questo negozio non mi par ben netto. [netto?

Eppur mia moglie giura

Che nulla Emilio ne sapea. Lo credo.

Il Cavalier rimase costernato—Al par di me difatti:
 Concluderò che siam quattro matti.—E poi di certe

Lo so che Dorotea non è capace: [cose

Metti, maestro, orsù l'animo in pace.

(*cominciano ad avanzarsi gli artisti a poco a poco*)

Eccoli qua: d'uopo è arringarli prima.

Virtuosi, cantanti e ballerini, (*si mette in mezzo*)

Di nuovo presentati voi sarete al cospetto

D'Abdalà, sostenervi io vi prometto.

Coro Grazie!

Gre. Ma dei contratti.

La metà, già s'intende, è del corrispondente.

Coro. Fate pur voi.

(alcuni eunuchi annunziano la venuta d'Abdala. D. Gregorio vedendo comparire il turco, fa segno a tutti di prostarsi a terra).

Smiles, joy, contempts, wrath, all my possible
 I will make use of. And so at last,
 I'll have him in the trap.
 It is impossible to defend from a woman
 Who wants to deceive; the man must surrender
(She goes inside, pushing the two eunuchs).

SCENE VII.

DON GREGORIO *spies through a hole of the middle door bowing in several times; seeing nobody except the eunuchs, he comes forward saluting them.*

Gre. Gentlemen, I beg your pardon. Is the renowned Abdalà perhaps busy *(the eunuchs answer yes shaking their heads)*. I will wait; let us leave him in liberty. Yet, when I think to what happened me this morning, I prove such a perplexity of mind. How happened to be hidden Victoria and Dorotea in that cabin? I don't think that a proper way. Yet my wife swears that Emilius did not know anything. I believe it. Infact the Chevalier was like me lost of courage: and I will conclude that we are four mads. And then I know that Dorotea is not capable of such things. Courage, master, keep thy mind in piece. *(the artists slowly slowly come forward)*. Here they are; I must first place them in line, Virtuous, singers and dancers *(he places himself in the middle with arrogance)*. You shall be again presented to Abdalà, and I promise to defend you.

Chorus Thank you!

Gre. But the half of the contract, you well know, belongs to the corrispondent.

Chorus. Do what you like. *(some eunuchs announce. Abdalà. Don Gregorio perceiving the Turk who is coming makes sign to all to kneel).*

SCENA VIII.

ARDALA', DOROTEA e detti; poscia VITTORIA
ed il Cavaliere EMIGLIO.

Abd. (*facendo segno di alzarsi*) O quanta gente!

Gre. (Mia moglie, colà dentro? (*vedendo Dor.*)
A che far?... La scrittura!...
(Io fo divorzio se così la dura)

Coro. Eccoci tutti qua. Viva Abdalà!

Gre. Io, generale in capo, a voi presento
Questi invitti campioni—Ecco i cantanti,
I suonatori, i cori, e tutti quanti.

Mar. O sublime impresario,
Tra questi anche il poeta è necessario

Abd. Eroi del palco scenico, costei (*Addit. Vit.*)
Agli stipendi miei
Ho presa: già cantante è nominata
Dell'Arem di Abdalà,

Coro O fortunata!

Abd. Recate penna, carta e calamaio.

Coro Or comincia il guaio.

Emi. Adunque voi, signora, (*a Vit. sotto voce*)
Partite per Damasco?

Vit. E che v'importa?

Emi. Lo saprete fra poco

Abd. (*termina di scrivere*) Eccovi pronta
La scrittura. Leggete, pensate, e rispondete

Emi. Vittoria, pensa (*sotto voce a Vit.*)

Vit. *leggendo* Ho già deciso. *Vit. leva dalla
saccoccia il fazzoletto per riportare la scrittura, e per-
de il biglietto dell'appuntamento che le ha inviato
Abdalà*

Coro Viva la prima donna! (*battendo le mani*)

Emi. O mio dispetto!

GRE. (*dopo aver esitato alquanto, guardando in cagnesco Doro-
tea, alfine si fa innanzi mostrandosi tranquillo a forza e
prendendo per mano la moglie.*)

SCENE VIII.

ABDALA', DOROTEA *and the same*; then VICTORIA
and the CHEVALIER EMILIUS.

Abd. (*making them a sign to get up*) O what a crowd of people!

Gre. (My wife, inside there? And what was she doing there? The contract! I will have a divorce, if things go on so).

Chorus Here we are all. Long live Abdala!

Gre. I, general in chief, present to you these invicted champions. Here are the singers the musicians, the chorus and all of them.

Mar. O sublime undertaker, amongst these the poet is necessary too.

Abd. O heroes of the stage (*pointing Victoria*)
I have contracted this young girl; and she is already named songstress of Abdala's Harem.

Chorus. Oh lucky!

Abd. Bring to me, pen, papers, and an inkstand.

Chorus. (Now comes the disaster)!

Emi. (*to Victoria softly*). You then, signora, leave for Damascus?

Vic. And what does that matter you?

Emi. You shall soon know it.

Abd. (*having done writing*). Your contract is ready. Read, think, and answer.

Emi. (*to Victoria*). Mind what you are about.

Vic. (*leading*) I have already decided. I accept.

(Victoria pulls from her pocket her handkerchief to place her contract and loses the appointment letter, which Abdalà sent her).

Chorus. Long live the prima donna. (*clapping their*

Emi. Oh! fury [hands.

(Gre. After having bad looked to Dorotea comes forward simulating calmness, and taking his wife by her hand).

Or, a noi, per altra prima...

V'è mia moglie... Dorotoa...

Oh! nel buffo essa è una cima.

Abd. Mi talenta (guardando Dor. con intellig.

Gre. (da sè) Lo sapea. (facendo un altro sforzo,
va a pigliare il più pingue fra i virtuosi.)

Ecco il musico.

Abd. Oh! gli è grasso!

Gre. E quest'altro è il nostro basso

Abd. Mi par lungo!

Gre. (cerca fra la gente) Oimè il tenore
Non si trova.

Mar. (con ironia) Ha il raffreddore.

Abd. E il tenore è necessario?

Mar. Quanto i lumi ed il sipario.

Gre. Come far.

Emi. (presentandosi) Signore, udite,
Il tenore eccolo qua.

Vit. Cavalier! voi pur partite? (sorpresa e

Emi. Sì (commossa)

Vit. Lasciarmi egli non sa.

Abd. Voi cantate? (al Cav.)

Coro A perfezione.

Gre. Io l'udii cantar duetti—Con mia moglie.

Abd. Va bene.

Or, andate, e ognuno aspetti, (mentre tutti
fanno per incaminarsi, D. (treg. passa vicino a Vit.
vede un biglietto per terra, lo coglie e lo legge gri-
dando)

Gre. Contrabbando, contrabbando!

Un biglietto! (tuttis'arrestano ed ascoltano)

Tutti Che sarà?

Gre. A una donna.

Vit. Io sto tremando

(che si è accorta d'aver perduto il biglietto)

Tutti Leggi, leggi...

Now, to us—For an other prima donna there is my wife Dorotea. Oh! she is excellent for comic parts.

Abd. I am pleased with her.

(looking Dorotea with intelligence)

Gre. (*withing himself*). I was sure of that.

(he then brings forward the fattest of the virtuous.)

This is the musical.

Abd. Oh! he is very fat!

Gre. (*bringing the highest*). And this hther one is the

Abd. I think he is too high. [base.

Gre. (*seeking through the crown*). Alas! the tenor cannot be found.

Mar. (*ironical*). He has caught cold.

Abd. And is the tenor necessary?

Mar. As the lamps and scenery.

Gre. How shall we do?

Emi. (*presenting himself*) Gentlemen, listen.

The tenor, behold it me.

Vic. (*surprise*) and commoved) Chevalier! you also start with us? Emi. Yes.

Vic. (He could not leave me.)

Abd. (*to the Chev.* Do you sing?

Chorus. Perfectly well.

Gre. I have heard him sing some dous with my wife.

Abd. Very well. You may now go, and wait a little,

(while all commence going. Don Gregorio goes near Victoria, discovers a letter on the ground, gathers it, and reads it crying.

Contraband, contraband! A letter! (*al stop to listen*)

All. What shall it be?

Gre. Directed to a woman.

Vic. (I tremble) perceiving to have lost her letter.

All. Read, read...

Gre

Eccomi qua,

(leggendo)

“ Con dominò celeste
 “ E nastro nero al petto
 “ Stasera al ballo in maschera v'aspetto
 “ Abdalà ”

Coro

Viva amore

E il gran conquistatore !

Alcuni

A chi diretto è il foglio ?

Gre.

È qui che sta l'imbroglio.

Manca la soprascritta.

Coro

È bella in verità

Vit.

Oh come sono affitta !

Abd.

Tace.

Coro

Che mai sarà ?

Vit.

Ah ! gelosia, dispetto

La mente m'acciecò.

Ma fermo ho il mio progetto

Al ballo il compirò

Emi.

Al crudo mio sospetto

Fede prestar non vo.'

L'arcano del biglietto

Al ballo scoprirò

Gre.

Ei forse quel biglietto

A Dorotea mandò

Ma fatto ho il mio progetto.

Al ballo me ne andrò.

Abd.

Oh ! quanti quel biglietto

Timori ridestò !

Io giuro a Maometto

Che ridere ne vo'

Dor.

S'è giusto il mio sospetto

Sta sera lo saprò;

Ho in testa un gran progetto.

Godere io me la vo.'

Coro

La storia del biglietto

Non ci volea però !

Gre. Here I am, (*reading*).

With sky blue dominò and a black ribbon to
your breast, I'll wait for you at the ball masquée.
Abdalà.

Chorus. Long live love the great conqueror.

Some. To whom is the directed?

(*coming near Don Gregorio,*)

Gre. Here is the confusion, because there is no above

Chorus. This is nice indeed. [written.]

Vic. (Oh how am I afflicted!)

Abd. (She is silent!) (*looking to Victoria*)

Chorus. (What shall it be) (*every one is lost of courage*)

Vic. (Ah! jealousy, and contempt),
Blinded my mind.
But I have resolved my design,
And I will conclude it at the ball.

Emi. (I will not believe)
My cruel suspicion.
The mystery of the letter,
I will discover it at the ball.

Gre. (He perhaps sent that ticket
To my wife Dorotea,
But I have made design,
And I'll go to the ball),

Abd. Oh! how many tears
Did that letter raise!
I swear by Mahomet
To bust with laugh.

Dor. If my suspicion is right
I'll know it this evening;
I have a fine project in my mind
And will enjoy myself.

Chorus. The ticket story
Has nothing to do with us!

- Un tempo gli è d'aspetto,
Che rovinar ci può.
- Mar.* Che tema da libretto
Per man mi capitò!
Un bel final d'effetto
Quivi cavar si può!
- Abd.* Si finisca ogni sospetto,
Abbia fine ogni timore.
Dirvi io debbo quel biglietto
A chi scrissi?
- Vit.* (*ad Abd. sotto voce*) Alle dieci ore
Verrò al ballo.
- Abd.* A una francese
Che al teatro vidi ier. L'ho smarrito.
- Tutti* Egli è cortese, un compiuto cavalier.
- Abd.* Virtuosi, scritturati siete tutti
- Tutti* Oh che favor!
- Abd.* Doman vi vo' imbarcati per Damasco.
- Tutti* O protettor, impresario onnipotente!
A te sia propizio allah.
Viva viva eternamente la memoria di Abdalà.
- Vit. Emi.* Un timor arcano ho in mente,
L'alma trepida si sta.
- Gre. Dor.* Io finor non credo niente:
Tutto al ballo si saprà.
- Abd.* Doman dunque allegramente
Per Turchia si partirà.
- Mar.* Alla stretta solamente
Il teatro applaudirà.

FINE DELL' ATTO TERZO

There is something mixed in
Which can ruins us all,

Abd. May every suspicion and fear be banished. I must tell you to whom I wrote that letter, (*looking to Victoria*)

Vic. (*slowly to Abd.*) (At ten o'clock I'll be at the ball).

Abd. (*doing the best he can to remedy*). To a french lady whom I met with last night at the opera; I have lost it.

Chorus. He is civil, he is an excellent chevalier.

Abd. O virtuous, you are all contracted.

All. Oh! what a favour!

Abd. From to-morrow I wish you all embarked for Damascus.

All. O protector!

O omnipotent undertaker,
May God be propitious to thee.
May Abdalà's memory
Eternally live.

Vic. and Emi. (I do not still believe nothing
My soul also trembles.

Gre. and Dor. (do not still believe nothing)
But at the ball all will be discovered

Abd. We then will joyfully start
To morrow for Damascus.

Mar. Only with difficulty
We'll receive applauses.

THE END OF THE THIRD ACT.

ATTO QUARTO

SCENA I.

Salotto attiguo alle splendide sale del ridotto nel teatro della Fenice. E' la notte della Cavalcina.

La scena è formicolante di gente mascherata in ogni guisa. La festa è animatissima.

CORO

Alcuni Oh che bella Cavalcina!

Altri Che giocondo carneval!

Altri Ti conosco, mascherina.

Donne Che rumor!

Uomini Che baccanal!

Donne Ballerem fin domattina

Tutti Viva viva il carneval!

SCENA II.

VITTORIA *vestita da fioraia in maschera, che s'aggira intorno guardando tutti nel presentare alcuni fiori, e detti.*

Coro Che! leggiadra mascheretta,
Qui ti piaccia rimaner:
La tua bella canzonetta—Canta.

Vit. Fiori! *(vuol partire)*

Coro Fa il piacer, *(insistendo)*

Alcuni E sì cara!

Altri Tanto gaia! *(circondandola)*

Vit. Io vi voglio compiacer.
(canzonetta veneziana)

Son Teresa, la fiorera
Del Sanmarco e dei Caffè:
Vegnì pur de mi sta sera,
Puti o pute, se ghe n'è
Feme tutti bona, ciera,
Che ve porto dei bocchè...
Gò le riose per le spose,

ACT FOURTH

SCENE I.

A room near the splendid parlours of the Phoenix theatre's receptacle. It is a Cavalchina's night.

The scene is full of every sort of masks. The feast is very animated.

Chorus.

Some. O what a nice Cavalchina!

Others. What a pleasant Carnival!

Others. I know who you are, little mask.

Women. What a noise!

Men. What bacchanal!

Women. We shall dance till to-morrow morning.

All. Long live carnival!

SCENE II.

VICTORIA dressed in mask as a flower seller, going round and looking to all presenting them flowers, and the same.

Chorus. Ha! handsome little mask

Please remain here

Give us thy pretty song.

Vit. (going) Flowers!

Chorus. Be so kind to sing.

Some. It is so dear.

Others. So joyful.

(surrounding her)

Vic. I will please you.

(A Venician song)

I am Teresa, the flower seller

Of Sammarco and of the Coffee houses;

Come to me this evening,

Boys and girls if there are.

Look all to me kindly

And I'll give you some bouquets.

I have roses for the spouses,

Per le vedove le viole,
 Per le pute in abbondanza
 Gò le erbette de speranza.
 Per i sposi?... Gnente affatto,
 Gnanca un'erba, gnanca un fior.
 Gò un'erbetta, a qualche matto
 Voggio darla col mio cuore
 (parte rapidamente, alcuni la seguono, altri rimangono.)

SCENA III.

D. GREGORIO *goffamente vestito da turco come Abdalà, e colla maschera sul volto: si guarda intorno con curiosità*

Gre. Si può dar! in questo arnese
 Don Gregorio! Maledetto
 Il momento in cui mi prese
 Gelosia per quel biglietto.
 Ma.. foss' egli indirizzato
 A mia moglie, oppure all'altra?
 Dorotea me l'ha negato.
 Non mi fido... È troppo scaltra.
 Eppur voglio ad ogni costo
 Qualche cosa qui scovar.
 Ad ogni rischio son disposto
 Anche a farmi bastonar.

(fa per entrare in teatro)

SCENA IV.

Rientra una quantità di MASCHERE che vedendo D. Gregorio lo circondano credendolo Abdalà.

Coro Viva il turco!

Gre. Vi ringrazio. (*per andarsene*)

Coro Viva viva il Gran Sultano!

Gre. Grazie, basta, sono sazio
 Di rumore, di baccano.
 (Oh, stanotte a questa festa
 Mi fan perdere la testa.
 Son qua tutti a salutarmi:

Violets for the widows;
 I have a sufficient lot
 Of hope flowers for the maids.
 For the bride? Nothing,
 Neither a small plant, or flower.
 I have a small plant, and to some mad
 I will give it, both with my heart.
 (she runs away, some follow her, and some remain)

SCENE III.

DON GREGORIO *roughly dressed in a Turkish custom
 as ABDALA', and with a mask on his face:*
looks around curiously.

Gre. Could you ever discover.
 Gregorio in this comical figure!
 Cursed be the moment
 I was jealous of that letter.
 But... was it addressed
 To my wife, or to the other?
 Dorotea has denied it to me.
 I do not trust her. She is too much cunning;
 But still I must
 Discover here something
 I am disposed to whatever risk. *Opera)*
 Even if I had to be cudgeled. *(he is going to the*

SCENE IV.

*A lot of masks come in, who perceiving DON GREGORIO
 surround him believing him ABDALA'.*

Chorus. Long live the Turk.
 Gre. Thank you *(going)*
 Chorus. Long live the Great Sultan!
 Gre. That will do, I thank you,
 I am tired of noise and hurly-burly.
 (Oh to night at this feast)
 I am sure to lose my head.
 Every one is here saluting me.

Abdalà creduto io son:
 Se dovessi smascherarmi
 Torno ad essere un babbion.) Addio tutti.

Coro Non partite,
 A danzar con noi venite.

Gre. (Or per rompermi la testa
 Ci volea ancora questa.)

Coro Oh che bella Cavalchina,
 Che rumor, che baccanal!
 Ballerem fin domattina,
 Viva viva il carneval!
 (partono, traendo a forza D Gregorio)

SCENA V.

DOROTEA *in maschera col dominò descritto nel biglietto di Abdalà.*

Dor. Abdalà non si vede. Io corsi invano
 Per le affollate sale:
 Sotto le spoglie della mia rivale
 A lui m'accosterò. Di tutta l'arte
 D'uopo ho stavolta di cui son capace:
 Lo vincerò. Vittoria,
 Di rapirti un amante avrò la gloria.
 E della tresca tua colla Lisetta,
 O marito buffon, avrò vendetta.

SCENA VI.

Rientra D. GREGORIO *sbuffando senza veder Dorotea.*

Gre. Auff!... son salvo.

Dor. (È desso) *(vedendo un turco)*

Gre. (Un dominò celeste... *(accorgendosi della maschera)*
 Il nastro nero al petto...
 È la maschera quella del biglietto.)

Dor. (Mi guarda)

Gre. (Mi contempla.)

Dor. Addio, bel turco, *(pigliandolo per la mano)*

Gre. (Ohimè... che voce è questa!)
 Maschera, ti saluto, *(in falsetto)*

Thinking I am Abdalà,
 But if I had to unmask myself,
 (I would become a fool)
 Good bye to all.

Chorus. Be not off; but come and dance with us

Gre. (This also was wanting)

To get my head broken.

Chorus. O what a nice Cavalcina.

We shall dance till to morrow morning...

Long live, long live Carnival

(they go away; dragging Don Gregorio)

SCENE V.

DOROTEA *in mask, with the dominò as described*
in ABDALA'S letter.

Dor. Abdalà cannot yet be seen. In vain

I ran through the crowded parlours;

I will draw near him in the clothes of my rival;

I need this time all the arts

I am capable of: I will conquer him.

Victoria, I will have the glory of ravishing thee
 a lover. And, o buffoon husband, I will revenge
 myself of thy incumbrance with Eliza.

SCENE VI.

DON GREGORIO *comes in raging without*
perceiving DOROTEA.

Gre. At last! I am safe.

Dor. It is he. (beholding a Turk)

Gre. (perceiving the mask) A sky-blue dominò a
 black ribbon to the breast. This is the mask of

Dor. (He looks to me) [the letter

Gre. (She contemplates me).

Dor. Adieu, dear Turk (taking hold of his hand)

Gre. Alas!... what voice is this! (counterfait his voice)
 I salute thee, mask.

Dor. (*passeggiandogli innanzi con civetteria*)

Bella festa !

Gre. Oh bella, anzi bellissima.

(E mi diverto assai)

Dor. Ma fra sì vaghe maschere

Sì solo perchè mai ?

Gre. A zonzo per le sale

Cerco... una certa tale.

Dor. Conosci queste spoglie ? (*con vezzo e malizia*)

Gre. (È proprio lei... mia moglie.)

Dor. Oh perchè sei tremante ?...

Borbotti... che sarà ?

Gre. Il caldo soffocante...

Ma è nulla... passerà.

Adunque, mia Vittoria,

M'ami davvero ?

Dor. Signore,—Non è, non è Vittoria

Che a voi disvela amore.

Guardate; è Dorotea (*si leva la maschera*)

Che v'ama...

Gre. (O donna rea !)

È il vostro buon marito ?

Dor. È un gonzo, un gran scimunito,

Villano, mascalzone,

Geloso brontolone ;

Omai s'è fatto vecchio,

Più spirito non ha.

Ve' l dico in un orecchio;—Ei per me più non fa.

Gre. (Oh povero Gregorio,—Già sai la verità)

Dor. Io t'amo, o turco.

Gre. (*sbuffando*) Grazie,—Mia cara Dorotea...

(Se parla ancor la strangolo.)

Dor. Te più gentil credea. (*con smorfia di rimprovero*)

Gre. (Marito s'è mai dato

Di me più canzonato !

Quando la moglie infida,

Dor. (*walkiny up and down impudently*) It is a pleasant feast.

Gre. Oh indeed, very pleasant.
And amuses me very much. (*yawning*)

Dor. But why are you alone.
Amongst so pretty masks?

Gre. I am rumbling through the parlours looking for a certain.

Dor. Do you recognize this dress? (*craftily and smiling*)

Gre. 'Tis she indeed... my wife!

Dor. But why do you tremble?
Why do you grumble?

Gre. The smothering heat...
But that is nothing, it will go away;
Do you then really love me,
My dear Victoria?

Dor. Sir, it is not Victoria that makes known her love for you: but look (*taking off her mask*). It is Dorotea who loves you.

Gre. O guilty woman!
But your good husband?

Dor. He is a bubble, a silly,
Jealous, and grumbling man:
And now being old in age
Has lost all his spirit,
I must tell you the truth
I do not know what to do with him more.

Gre. Oh poor Gregorio,
Thou hast discovered the truth!

Dor. I love thee, dear turk.

Gre. (*buffing and blowing*). Thank you, my dear Dorotea,

Dor. (*If she says another word I will strangle her.*)

Gre. Was ever a husband in the world
Bantered the same as I am!
When an unfaithful wife

Pazza da ognun si grida,
 Noi siam sì buona gente
 Che non crediamo niente.
 Ma se la moglie istessa
 Ve 'l dice ve 'l confessa,
 Allora poi non credere
 È gran bestialità.

Oh non vi son più repliche,
 L'ha fatta, o me la fa.

Dor. Se qui fa caldo, in gondola
 Avrem su la laguna,
 A respirar i zeffiri—Al chiaror della luna.

Gre. Vuol far la romanzesca...
 O Dorotea, stai fresca!...

Dor. O dolce mio turchetto,
 In gondola, o diletto...

Gre. Ma Don Gregorio?...

Dor. Al diavolo—Lo voglio alfin mandar.

Gre. Ah brutta strega! al diavolo?...
 Guardami...

Dor. Ohimè! *(si smaschera)*

Gre. *(come fuori di sè)* Ti par! *(con grido)*

Perversa femina, io stetti all'erta;
 Non far la vittima, tu sei scopertaa.
 Lingua di vipera la pagherai:
 Alfin conoscerti m'è dato omai,
 Non varrà piangere ne singhiozzar:
 Io voglio subito divorzio far.

Dor. Per farti rabbia, vecchio idiota,
 Vestii la maschera ch'era a te nota.

Così mi vendico della Lisetta:
 È dolce pascersi della vendetta;
 Impara, o stolido corne so far:

Vedi se gli uomini so abbindolar.

Dorotea fugge, Don Gregorio la segue; ma incontrandosi
 in altro turco, fugge spaventato dalla parte n. posta.

Is declared to be mad;
 We are so stupid
 That we do not believe it;
 But if your same wife,
 Declares and confesses it,
 If we do not then believe it,
 That would be a great foolishness;
 Oh, there, is nothing more to say,
 Either she has done it, or she will do to me.

Dor. If you think this place is warm
 In the lake we'll go with a gondola
 And there at the moon light,
 Breathe the pleasant zephyr.

Gre. She would like to please me,
 But for this time she is well served.

Dor. O my dear Turk,
 Let us be off with the gondola.

Gre. But Don Gregorio?

Dor. Let him go to hell.

Gre. Ah ugly wick! Look to me! (*takes off his mask*).

Dor. (*with a cry*) Alas!

Gre. What do you think now?

O wicked woman I watched on thee;
 Do not try to be a victim for I have discovered
 O virulent tongue I will be revenged, [thee.
 At last I can know what you are,
 Crying and sobbing won't do for me.
 And as soon as possible I must have the divorce.

Dor. To make thee angry, O foolish old man.
 I dressed the mask which was to thee known;
 So I am revenged of thy dear Eliza
 And it is pleasant to feed upon vengeance.
 Learn then, o stupid, what I am able of,
 And behold so how I can deceive men.

(*Dorotea runs away. D. Gregorio follows her, but meeting another Turk, runs terrified from the opposite side.*)

SCENA VII.

Il Cav. EMILIO vestito da turco come Abdalà e D. Gre.

Emi. Forse Abdalà che fugge. E quella donna
Con dominò celeste,
Col nastro nero al petto,
Sarà Vittoria o Dorotea? Sospetto
Ed incertezza ho in core:
Qui c'è un arcano che scoprir non posso,
Un doloroso arcano!

SCENA VIII.

VITTORIA con dominò come Dorotea. Vedendo il Cavaliere, e credendolo Abdalà, si cava la maschera.

Vit. Finor, signore, v'ho cercato invano;
La mia preghiera udite. Un'avventata
Gelosia mi spingeva
A seguirvi a Damasco; ora mi pento
Del contratto, e ne vo' lo scioglimento.

Emi. Ami dunque il Cavaliere?

Vit. L'amo, l'amo immensamente...

Emi. O Vittoria, dici il vero?

Vit. Il labbro mio non mente.

Emi. Chi di me v'ha più felice *(abbracciandola)*
Sulla terra, o mio tesor!

Vit. Egli è pazzo, che mai dice? *(svincolandosi)*
Non comprendo nulla ancor.

Emi. Guarda... *(si smaschera)*

Vit. Emilio...

Vit. Emi. Alfin mi lice

Esser cert^o_a del tuo amor

All'amplesso si ritorni:

Ogni duol per noi cessò.

Siamo ancora ai lieti giorni

Quando amore ci legò.

S'ode in teatro un rumore cime d'una baruffa. Emilio fa ritirare Vit. e rimette la maschera.

SCENE VII.

The Chevalier EMILIUS *dressed as* ABDALA'.

Emi. Perhaps that man running away is Abdalà. And who is that woman with a sky blue dominò, and a black ribbon to her breast? Victoria either Dorotea? I am rather in a suspicion; this is a secret, a painful secret, which I cannot discover.

SCENE VIII.

VICTORIA *with the same dominò as* DOROTEA.

Perceiving the Chevalier, and thinking he is ABDALA',
takes off her mask.

Vic. In vain until this present moment
I have been looking for thee. Listen my prayer.
An inconsiderate jealousy forced me to follow you
at Damascus- I do repent now and I wish in the
same time to loose the contract.

Emi. Thou lovest then the Chevalier?

Vic. Yes, immensely I love him.

Emi. Victoria, do you speak the truth?

Vic. I never disguise my words.

Emi. (*embracing her*)

There is not in all the world, my dear,
A happier man than I am.

Vic. He is mad, what does he say?

I cannot still understand nothing.

Emi. (*taking off his mask*) Behold.

Vic. Emilius!...

Vic. and Emi. At last I am sure of thy love;

Let us embrace ourselves;

All our griefs are ended:

We feel now happy

As in our first days of love.

(a noise of a row is heard inside the theatre; Emilius bids Victoria to go in and places the mask on his face).

SCENA IX.

ABDALA' *che trascina pel collo* D. GREGORIO. *Il Cavaliere in disparte. Tutti e tre in equal costume da turco. Abdalà vede l'altro turco ed abbandona D. Gregorio rimanendo oltremodo attonito.*

Abd. (Quivi un turco, un altro là:
Non capisco più com'è.)

Gre. (Che mai dico?)

Emi. (Che si fa?)

Abd. Bene!

Emi. Bella!

Gre. Siamo in tre.

Abd. Proprio tre!

Emi. Che ne avverrà?

a 3 (Siam tre turchi! Ma, perchè?
Chi l'imbroglio spiegherà?)

Abd. *si precipita improvvisamente su Gre. e lo ghermisce per la gola.* Questo è certo un tradimento.

Un agguato qui c'è sotto.

Gre. Non stringete l'argomento
Che l'esofago ho già rotto,

Abd. Chi sei tu?

Gre. Misericordia!

Abd. È una cabala, un tranello.

Emi. O signori, qual discordia? (s'avvanza)

Gre. Anche quel per soprassello!

Emi. Quella maschera lasciate, (ad Abd. frappo-
E le leggi rispettate. nendosi)

Abd. Eh, che leggi! È un malandrino.

Gre. Non è ver... Oh me meschino!

Emi. Parlar voglio.

Gre. Udiamo.

Abd. *impedendo al Cav. di parlare* Zitto.

Emi. E perchè, con qual dritto?...

Abd. Della spada (mettendo mano alla scimitarra.)

Gre. (tremando tutto) Ora son fritto.

SCENE IX.

ABDALA' *dragging* D. GREGORIO *by the collar. The Chevalier by one side. The three of them are in the same dress. ABDALA' perceiving the other Turk, astonished leaves* D. GREGORIO.

Abd. (Here a Turk, and another one there, I cannot

Gre. (What have I to say?) [understand this.

Emi. (What have I to do?)

Abd. Well!

Emi. Good indeed!

Gre. We are three!

Abd. Indeed three!

Emi. Let us see what will happen!

at 3. (We are three Turks! But why?)

Who will explain us this confusion?

Abd. (*runs on D. Gregorio seizing him by his neck.*

This is surely a treachery.

There is some ambuscade here.

Gre. Don't press the argument,

For you have nearly broken my throat.

Abd. Who art thou?

Gre. Pity me!

Abd. This is a cabala, a conspiracy.

Emi. Gentlemen, what's the matter?

Gre. This one was wanted too as overplus,

Emi. to Abd. Leave that mask

And respect the laws.

Abd. What laws! He is a robber.

Gre. It is not true! Oh unhappy me!

Emi. I wish to say something.

Gre. Let us listen.

Abd. (*preventing the Chevalier from speaking*) Hush!

Emi. And why? With what claim?

Abd. With the sword's, (*putting his hand to the sword*)

- Emi. Esci ! (sfidando Abdalà)
 Gre. Bravo ! (sperando svignarsela)
 Abd. Andiam. (traendo seco Gre.)
 Gre. (tutto impaurito guardando attorno) Zittoo.
 a 3 O i soldati qui verranno:
 Ci faremo imprigionar:
 Abd. Se non vieni io qui ti scanno; (a Gre.)
 Me l'avete da pagar.
 Emi. Questo è certo qualche inganno,
 La saprem raccapezzar.
 Gre. (si getta in ginocchio, vedendoli colle spade sguai-
 Pace, o turchi; a voi mi prostro, [nate]
 Come innanzi a Maometto;
 Pria sveliamo il fatto nostro, poi...
 Emi. Sia pure.
 Abd. Io pur l'accetto.
 Dite su, signori miei, — Perchè qui con quest'arnese?
 Gre. Io dirò.
 Emi. Tacer tu dei.
 Gre. Più non fiato.
 Emi. Io son cortese,
 Punto il cor da gelosia, travestito io qui venia
 A seguir la mia bella, e scoprir la verità.
 Abd. Dici il vero?
 Emi. a Gre. Or tu favella.
 Abd. E quest'altro perchè qua?
 Gre. Ed io, gramo di marito,
 Per cercar l'infida moglie — Alla festa travestito
 Apparia con queste spoglie.
 Anche turco la briconna
 Mi burlò mi strapazzò.
 (Se la posso passar buona.
 Mai più in maschera verrò).
 Abd. Ho capito. Ed io ragione
 Ad entrambi ora domando
 Di codesto. (minaccia di nuovo Gre.)

Emi. Come out, (challenging *Abdalà*)

Gre. Well done! (hoping to get free)

Abd. Let us go. (pulling *D. Gregorio.*)

Gre. (fearful) Silence, or the soldiers will come and make us prisoners.

Abd. to Gre. If you do not come, I'll kill you.

Emi. This is surely a mistake.

And we shall find it not.

Gre. (kneeling).

Peace, o Turks; I kneel before you the same as before Mahomet; let us first relate every thing,

Emi. I am welcome. [and then...

Abd. I the same. Tell me then, gentlemen, why are you with this dress?

Gre. I will first speak.

Emi. Thou must keep silence.

Gre. I will not even more breathe.

Emi I am civil.

Having my heart full of jealousy

I came here disguised

To follow my sweetheart.

And discover the truth.

Abd. Do you speak the truth?

Emi. to Gre. Now it is your turn.

Gre. And I, a poor husband,
I come here disguised
To look for my cruel wife,
Whom in fact I here found
But the rascal

Even dressed as a Turk.

Laughed, and ill used me.

If I can pass it freely

I'll never unmask myself no more.

Abd. I have now all understood. And now to both enquire about this... (threatens again *Gregorio*)

Gre. Colle buone, Turco mio, mi raccomando...
Dell'Italia il sommo Orfeo—Vuoi svenar?

Abd. O che babbeo!

Gre. Impresario mio, perdono, (smascherando)

Abd. E tu dunque?

(ad Emi. senza badare a Gre.)

Emi. Emilio io sono,

(smascherando, Abdalà guarda l'uno e l'altro stupefatto, quindi è colpito da una idea.)

Abd. Or so tutto. Fu il biglietto
Che stamane avete letto.

(Abdalà ride e gli altri pure)

Quelle donne, miei signori,
Ci han menato per il naso.
Si finiscano i rumori,
Confessiam che fu un bel caso,
Di tre turchi la baruffa
Si conclude in scena buffa.
Ah! ridiamo a dirittura
E n'andiamo via di quà.

Fu bizzarra l'avventura;
Bella, bella in verità.

Abd. Ma le donne?...

Gre. Dorotea
Solo in maschera vedea.

Emi. Sol Vittoria mascherata
Nelle sale ho ritrovata.

Abd. Dunque due?

Gre. ed Emi. Che due!

Abd. Guardatele
Là nel fondo, (indicando l'interno del teatro)

Gre. Eccole là

Emi. Come?

Gre. Io cado dalle nuvole...

Emi. Ambe insieme!

Tutti. (ridendo) Ah! ah! ah! (partono)

Gre. Use kindly. I beg your pity, o Turk.
Would you like to kill the greatest
Orpheus of Italy?

Abd. O what a fool.

Gre. (*taking off his mask*) My dear undertaker, I beg
your pardon.

Abd. And you? (*to Emi. without looking to Gre.*)

Emi. (*taking off his mask*) I am Emilius.

Abd. (*looks to both of them, astonished; then struck by*
I know every thing now: It was the letter [*an idea*]
You both have read this morning. (*they all laugh*)
Those, women, my' gentlemen,
Have lead us by the nose.
May every noise so end
And confess that this was a pretty adventure
The dispute of three Turks
Will so finish with a comic scene.
Ah! let us straightly laugh,
And leave all this place.
It was a smart adventure;
Very good, very good indeed.

Abd. But the women...?

Gre. I only saw Dorotea masked.

Emi. I have only found Victoria
Masked in these rooms.

Abd. Then they were two?

Gre. Emi. What! two!

Abd. Behold them there at the bottom.

(*pointing them the inside of the opera house.*)

Gre. There they are.

Emi. But how is this?

Gre. I fall from the clouds.

Emi. Both together!

All. (*laughing*). Ho, ho, ho, ho, (*they go away*).

SCENA X.

VITTORIA e DOROTEA mascherate, ed una quantità di maschere. Poi ABDALA', EMILIO e D. GREGORIO mascherati.

Coro Vieni, Abdalà!—Che diavolo,
Sono tre!

(vedendo i turchi torna cogli altri domandando ai tre turchi)

Abd. Che belle scene!

Dor. Sei tu Gregorio?

Vit. (facendo lo stesso) Emilio,
Sei tu?

(13 turchi) Son io, son io!

Coro. Giorno oggimai si fa,
Partiam, partiam di qua.

SCENA ULTIMA.

MARTELLO e detti: vedendo i turchi non sa a chi parlare.

Mar. Siam pronti per partir.

Vit. (smascherandosi) Io più non vengo,

(13 turchi) Che cosa dici mai? (smascherandosi)

Abd. Dunque, Vittoria,
Più venir non vuoi meco in Turchia?

Gre. Prima donna sarà la moglie mia.

Mar. Se il cavalier non viene,
Io canterò il tenore;
Val meglio che far versi.

Emi. (pregando Abdalà). E tutto fatto?

Vit. Io posso lacerar il mio contratto?

Abd. Qui sarà meglio far l'indifferente.
Sta bene. Siate sposi...

Vit. Che mai dici?

Abd. Io v'auguro ogni bene.

Coro Vit. Emi

O noi
lor felici

Gre. Più non facciam dimora.

Abd. Partiam.

Dor. Gre. Mar. Già sorge la novella aurora

(rimangono Vit. ed Emi., e il Coro in gran parte)

SCENE X.

VICTORIA and DOROTEA masked, and also a lot of different masks. Then ABDALA' EMILIUS, and D. GREGORIO, masked.

Chorus. Come Abdalà! seeing the Turks! Devil, they are three!

Abd. What pleasant scenes!

Dor. (asking to the 3 Turks). Are you Gregorio?

Vic. (doing the same) Are you Emilius?

3 Turks I am him, I am him!

Chorus It is getting day-light.

Let us be off, let us be off

SCENE THE LAST.

MARTELLO and the same seeing three Turks; he does not know; whom to speak with.

Mar. We are ready to start.

Vic. (taking off the mask) I will not come.

The 3 Turks taking off their masks) What doest thou say?

Abd. You do not like then Victoria to come with me in Turkey?

Gre. My wife will be the prima donna.

Mar. If the chevalier won't come, I'll be the tenor; it will be better than writing poems.

Emi. (intreating Abd). Is every thing done so?

Vic. Can I tear to pieces my contract?

Abd. (I think I'll better be indifferent)
Very well. Be married.

Vic. And is it true?

Abd. I wish you happiness.

Cho. Vic. Emi. O ^{them}
us happy!

Gre. Let us go.

Abd. Let us go.

Dor. Gre. Mar. The new day is rising.

(all go except Vic. Emi. and some of the Chorus).

Emi. Vittoria! (*pigliandola per mano con espansione*)

Vit. Emilio! (*c. s.*)

Emi. Non è sogno il mio!

Lo splendor delle scene

Tu lasci alfine.

Vit. E sol per te, mio bene (*abbracciandolo*)

Con te trascorrere vedrò la vita

Com'onda placida per via fiorita;

Il ciel sereno sempre vedrò,

Se sul tuo seno stretta sarò.

Teco dimentico tutte le pene,

Il vano fascino d'incerte scene:

Felice appieno teco sarò,

Se sul tuo seno stretta sarò.

Coro Dunque, gentil Vittoria,

Lasci il teatro omai?

Vit. Amici, sì.

Coro Ma perdono

Oggi le scene assai.

Emi. A me medesimo credere,

Vittoria mia, non so.

Coro Eh, sii felice!

Vit. Grazie!

Coro Amore la spuntò.

Vit. Ah, m'abbraccia: io son felice (*abbr. Emi.*)

Quanto esprimere non lice.

Solo è dato al tuo pensiero

Tanto bene misurar.

Per me spira il mondo intero

Pace, giubilo, sorriso...

Ah, l'amore in paradiso

Questa terra può cangiar!

Tutti Sì, l'amore in paradiso

Questa terra può cangiar.

Emi. Victoria

(affectionately taking hold of her hand)

Vic. Emilius.

Emi. This is not a dream ! You are going to leave for ever the opera.

Vic. (*embracing him*) Yes, for thy sake, my dear.
I'll see with thee my life pass away,
As a sweet wave, through a blossomed way.
I will always behold the sky serene,
If I will always be by thy dear side.
With thee I forget all my sufferings,
And the vain enchanting of the scenes.
I will be entirely happy
If I will always remain to thy side.

Cho. Then, handsome Victoria,
Are you going to leave for ever the Opera ?

Vic. Yes, my friends.

Emi. I can hardly believe it, my dear Victoria.

Cho. Be ever happy!

Vic. Thank you,

Cho. Love conquered her.

Vic. (*embracing Emi*).

Ah embrace me, I could not express
How much I feel happy ;
Now it is your own thought
To be a good husband.
For me the whole world breathes
Peace, joy, and smile...
Ah, only love can change
This soil in a paradise.

All. Yes, love can change
This soil in a paradise.

THE END.